

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O derrata, guard' al preço > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
O Derrata gua(r)dal p(re)ço. secte uoi e(n)nebriare. kello p(re)ço en nebriato p(er)lo tuo e(n)amurare.
O derrata, guard' al preço, sec te voi ennebriare; ke llo preço è ?nnebriato per lo tuo enamurare.
II
Lo tuo p(re)ço e(n)nebriato. de cielo ent(er)ra descreso. piu ke stolto reputato. lo re dello para diso. adque (con)para se messo. esi gram p(re)ço uole(r) dare.
Lo tuo preço ennebriato de cielo è ?n terra descreso! Più ke stolto reputato, lo re dello paradiso ad que compara s'è messo, e si gram preço voler dare?
III
Adgua(r) date esto me(r)cato. ke dio p(at)re cia en uestito. a(n)geli. troni. pri(n) cipato. ostopisco(n) dellaudio. loue(r)rbo dedio enfino. da(r)se ad morte p(er)me trare.
Adguardate esto mercato, ke Dio patre ci à envestito; angeli, troni, principato ostopiscon dell'audio; lo verbo de Dio enfino darse ad morte per me trare!
IV
O stupesci cielo. t(er)ra. mare. (et) o(mn)e c(re)atura. p(er)fi nire mieco lague(r)ra. dio apresa mia na(tura). la sup(er)bia mia daltura. se u(er)go(n)gna dabassare.
Ostupesci cielo, terra, mare et omne creatura: per finire mieco la guerra, Dio à presa mia natura; la superbia mia d'altura se vergogna d'abassare!
V

O ebrieça damore. como uoliste uenire. p(er) salua(r) me pecc(at)ore. yete messo allo mo(r)i re. no(n) saccio altro ke(n) sauire. chel mai uoluto ensengna(r)e.
O ebrieça d'amore, como voliste venire? Per salvar me peccatore, yete messo a llo morire! Non saccio altro ke ?nsavire, che ?l mai voluto insegnare.
VI
Puoi kello saper dedio enpaçato dellamore. q(ue) farai osap(er) mio no(n) uuol gire pol tuo sengnore. no(n) puoi aue(r) maiu(r) honore. ke(n) sua paçia (con)ue(n)tare.
Puoi ke llo saper de Dio è ?npaçato dell'amore, que farai, o saper mio? Non vuol gire po? l tuo Sengnore? Non puoi aver maiur honore ke ?n sua paçia conventare.
VII
O celeste paradiso. e(n)coro nato stai de spina. ensanguenato. pisto. alliso. p(er)da(r)me de te medecina. graue estata mia malina. ta(n)to costa el medecare.
O celeste paradiso, encoronato stai de spina; ensanguenato pisto alliso, per darne de te medecina; grave è stata mia malina tanto costa el medecare!
VIII
N(u)llo me(m)bro ce par bello. stare sol capo spina to. keno(n) se(n)ta loflagello. dello capo torme(n)tato. ueio elmi(o) sire e(n)piccato. (et) io uole(r)me (con)solare.
Nullo membro ce par bello stare so? ?l capo spinato, ke non senta lo flagello de llo capo tormentato; veio el mio Sire empiccato et io volerme consolare!
IX
Tu segnor mio stai nudo. (et) io abu(n)do nel uestire. no(n) par bello questo ludo. io satollo e tu e(n)famire. tu ue(r)gnogna sofferire. (et)io honore aspectare.

Tu **Segnor** mio, stai nudo
et io abundo nel vestire;
non par bello questo ludo,
io satollo e tu enfamire;
tu vergogna sofferire
et io honore aspectare!

X

Segnor poue(r)o/ mendico(/) p(er)me molto affati
gato. (et)io peccatore iniquo. ricco. grasso. repusato. no(n)
par bello questo u(er)gato. eo e(n) riposo (et) tu penare.

Segnor povero, mendico
per me molto affatigato;
et io, peccatore iniquo,
ricco, grasso, repusato;
non par bello questo vergato,
eo en riposo et tu penare.

XI

Oseg(no)
re m(i)o sença t(er)ra. lecto. massa(r)ia. lo pensiere molto
mafferra. kesso errato de tua uia. g(ra)nde faccio uilla(n)ia. adno(n)
uole(r) te sequetare.

O Signore mio sença terra,
lecto, massaria,
lo pensiere molto m?afferra
k?e? sso? errato da tua via;
grande faccio villania
ad non voler te sequetare.

XII

Or a(r)nu(n)ça oalma mia. ado(n)ne (con)solatio(n)e.
el penare gaudio te sia. uergo(n)gna (et) o(nn)e afflictio(n)e. e q(ue)sta sia la
tua staçone de morire e(n)tortmentare.

Or arnunça, o alma mia,
ad onne consolatione;
el penare gaudio te sia,
vergogna et onne afflictione;
e questa sia la tua staçone
de morire en tormentare.

XIII

O gran p(re)ço sença le(n)gua.
uiso. audito. sença core. esmesura(n)ça e(n)te regna. ai annegato
o(nn)e ualore. lo(n)tellecto sta da fore. olamore sta adpasquare.

O gran preço sença lengua,
viso, audito, sença core!
Esmesurança en te regna,
ài **annegato** onne valore.
Lo ?Ntellecto sta da fore
o' l?amore sta ad pasquare.

XIV

Pu

oi kelo(n)tellecto ep(er)so dallagra(n)de esmesura(n)ça. lamore cie uo
la adesteso. ua mo(n)ta(n)no endesiança. abbraccia(n)no labu(n)da(n)ça.
lamira(n)ça ella pilglare.

Puoi ke lo ?Ntellecto è preso
dalla grande esmesurança,
l?Amore cie vola a desteso,
va montanno en desiança;
abbracciando l?Abundança,
l?Amirança el fa pilglare.

XV

Lamirança imectel freno. allamore

e(n)petuoso. reue(re)nça si fa seno. n(on) presume da(n)da(r) suso. lo uole(r)
de dio gle(n) suso. chel suo uole(r) fa annichilare.

L?Amirança i mecte ?l freno
all?Amore empetuoso;
reverença si fa seno
non presumo d?andar suso;
lo voler de Dio gl?è ?nfuso
ch?el suo voler fa annichilare.

XVI

Puoie kl ke

lomo e a(n)nichilato. nasceglocchio da uedere. questo. questo p(re)ço esme
fu(r)ato. puoi elcom(en)ça adsenitre. n(u)lla le(n)gua losa dire. q(ue)l ke
sente enquello stare.

Puoi ke l?omo è annichilato,
nasce gl?occhio da vedere;
questo preço esmesurato
puoi el comença ad sentire,
nulla lengua lo sa dire
quel ke sente en quello stare.

- letto 364 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1645>